

Projekt ArchaeoTin

Leistungsverzeichnis

“Übersetzung der Publikation ZINN & SEIN”

Ausschreibende Stelle

Stadtverwaltung Ehrenfriedersdorf
SG Fördermittel/Anlagenbuchhaltung/Breitband
Markt 1
09427 Ehrenfriedersdorf

Ansprechpartner für Rückfragen:

Herr Hendrik Konz
Tel. 037341/4542
E-Mail: hendrik.konz@stadt-ehrenfriedersdorf.de

Vorbemerkungen

Die Stadt Ehrenfriedersdorf ist Partner des Projektes “ArchaeoTin”, welches aus Fördermitteln der Europäischen Union im Rahmen des Interreg-Programms für die sächsisch-tschechische Zusammenarbeit finanziert wird. In dieser Eigenschaft ist die Stadtverwaltung federführend für die Erarbeitung einer Publikation verantwortlich, um die Erkenntnisse zum Zinnbergbau im Erzgebirge für eine breite Öffentlichkeit und insbesondere für die Multiplikatoren der UNESCO-Welterbestätten der Montanregion Erzgebirge zugänglich zu machen. Die Publikation wird komplett zweisprachig (Deutsch/Tschechisch) veröffentlicht. Herausgeber ist die Stadtverwaltung Ehrenfriedersdorf. Die Beiträge werden durch das gesamte Projektteam erarbeitet.

Auftragsgegenstand

Gegenstand der Vergabe sind Übersetzungsleistungen DE/CZ bzw. CZ/DE der Texte, die entweder in deutscher oder tschechischer Sprache erstellt werden. Dabei wird mit einem Umfang von ca. 100 Normseiten (Summe der Texte in beiden Sprachen) gerechnet.

Die Texte werden in DOCX-Format in deutscher oder tschechischer Sprache an den Auftragnehmer übergeben. Sprachliche oder inhaltliche Unklarheiten sind durch den Auftragnehmer mit Unterstützung des Auftraggebers zu klären.

Ausführungsfristen

Ende März 2025 wird rollierend mit dem Lektorat der Texte begonnen, die ab April zur Übersetzung zur Verfügung gestellt werden. Die letzten Texte werden Mitte Mai 2025

übergeben. Die Übergabe der finalen Texte in offenen Dateien muss bis spätestens 15.07.2025 erfolgen.

Einreichung des Angebots

Das Preisangebot ist unter Verwendung des beigefügten Preisblattes einzureichen. Angebote können in postalischer Form oder per E-Mail eingereicht bzw. an die ausschreibende Stelle gesandt werden.

Das Angebot ist spätestens am 27.02.2025, 12 Uhr, einzureichen (es gilt der Posteingang).

Die Angebote sind als solche im E-Mail-Betreff bzw. durch Beschriftung des Briefumschlags wie folgt zu kennzeichnen: "Angebot - nicht vor 27.02.2025, 12 Uhr öffnen!"

Interessierte Bieter sind zusätzlich aufgefordert, zwei geeignete Referenzen zur Beurteilung ihrer fachlichen Qualifikation einzureichen. Die entsprechenden Referenzen müssen dabei gleichartigen Arbeiten entsprechen, aus den letzten drei Jahren stammen und durch maßgeblich dieselben Personen verantwortet sein, die mit der Umsetzung des gegenständigen Auftrags befasst sein werden. Nur Angebote von Bietern, die über geeignete Referenzen ihre fachliche Qualifikation und Leistungsfähigkeit darstellen können, werden in die Wertung aufgenommen. Dabei behält sich die ausschreibende Stelle vor, gegebenenfalls weitere Unterlagen anzufordern.

Wertung und Zuschlagerteilung

Der Zuschlag wird an das preisgünstigste Angebot erteilt.

Der Zuschlag soll spätestens 14 Tage nach der Angebotsfrist erteilt werden. Eine hiervon abweichende Bindefrist des Angebots ist ggf. auszuweisen.

“Übersetzung DE/CZ der Publikation ZINN & SEIN”

Preisblatt

Pos.	Bezeichnung	Stückzahl	Einzelpreis in €	Summe Pos. €
1	Übersetzungsleistungen DE/CZ bzw. CZ/DE	100 Normseiten		
2	ggf. Nebenkosten (bitte nennen) _____			
Gesamt (netto)				
zzgl. MwSt. in Höhe von __ %				
Gesamt (brutto; Pauschalpreis)				

Ggf. sind Erklärungen zur Berechnung der Mehrwertsteuer beizufügen.